

Меса шостої неділі по П'ятдесятниці згідно з чином Ордену Проповідників

Інтроїт (спів на вхід)

Пс. 27, 8–9,1

DÓMINUS fortitudo plebis suæ, et
protéctor salutárium Christi sui est:
salvum fac pópulum tuum, Dómine, et
benedic hereditáti tuæ, et rege eos usque in
sæculum. *Пс. Ad te, Dómine, clamábo, Deus
meus, ne síleas a me: ne quando táceas a me, et
assimilábor descendéntibus in lacum. Glória...
Dominus.*

Господь – міць народу Свого і спасенний
захисник Помазаника Свого. Спаси на-
род Твій, Господи, і благослови спадкоєм-
ство Твоє, і управляй ним довіку.* *Пс. До
Тебе, Господи, взиваю, Боже мій, не мовчи:
щоб, коли мовчатимеш, я не уподібнився до
тих, що сходять до рову.* Слава... Господь...*

Колекта

DEUS virtútum, cuius est totum quod
est óptimum: însere peçtóribus nóstris
amórem tui nóminis, et præsta in nobis
religiónis augméntum; ut, quæ sunt bona,
nútrias, ac pietátis stúdio, quæ sunt nutríta,
custódias.
Per Dominum nóstrum Iesum Christum
filium tuum, qui tecum vivit et regnat in
unitate eiusdem Spiritus Sancti, Deus, per
omnia saecula saeculorum.

Боже сил, Якому належить все найкраще,
помісти в наші серця любов Імені Твого
та даруй нам зростання в благочесті: виховай
в нас те, що є благим, та те, що виховаєш, ми-
лостивим старанням збережи.
Через Господа нашого Ісуса Христа, Сина
Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдно-
сті того ж Святого Духа, Бог, на віки вічні.

Рим. 6, 3–11

Читання

Брати: всі ми, що в Христа Ісуса охристілися, у смерть його христілися. Ми поховані з
ним через хрищення на смерть, щоб, як Христос воскрес із мертвих славою Отця, і ми
теж жили новим життям. Бо якщо ми з'єднані з ним подобою його смерти, то будемо і по-
добою воскресіння. Знаємо ж, що старий наш чоловік став розп'ятий з ним, щоб знищилось
оце гріховне тіло, щоб нам гріхові більш не служити; бо хто вмер, той від гріха звільнився.
Коли ж ми вмерли з Христом, то віруємо, що й житимемо з ним, знаючи, що Христос, вос-
креснувши з мертвих, вже більше не вмирає: смерть над ним більше не панує. Вмираючи бо,
він умер для гріха раз назавжди, а живучи, живе для Бога. Так само й ви вважайте себе за
мертвих для гріха, а за живих для Бога, в Христі Ісусі, Господі нашому.

Пс. 89, 13,1 та Пс. 58, 2

Градуал та алілуя

CONVÉRTERE, Dómine, aliquántulum, et
deprecáre super servos tuos. *V. Dómine,
refúgium factus es nobis, a generatióne et
progénie.*

Обернися, Господи! Докіль? І змилосо-
рися над рабами Твоїми. *V. Господи,
Ти став для нас пристановищем з роду в рід.*

ALLELÚIA, allelúia. Eripe me de inimicis
meis, Deus meus: et ab insurgentibus in
me libera me. Allelúia.

Алілуя, алілуя. Відбери мене у ворогів
моїх, Боже, і від тих, що повстають на
мене, визволи мене.* Алілуя.

Мк. 8, 1–9

Євангеліє

Того часу, як була сила народу з Ісусом, їсти ж не мали що, то закликав учнів і каже їм:
”Шкода мені люду, - ось уже три дні перебуває зо мною, а не має що їсти. Коли відпущу
голодних додому, ослабнуть дорогою; деякі бо з них поприходили здалека.”Тож відказали
йому учні його: ”З чого й хто міг би нагодувати їх хлібом ось тут у пустелі?”Він же спитав їх:
”Скільки маєте хлібів?Сім - відказали ті. Тоді повелів він народові сісти на землю і, взявши

сім хлібів та воздавши хвалу, поламав їх та й дав своїм учням, щоб роздавали, і вони роздали народові. Мали й дещо риб, тоді поблагословив і їх і наказав теж роздати. І вони їли й наситились, ще й поназбирали полишених куснів аж сім кошиків; було ж їх із чотири тисячі. І відпустив їх.

Пс. 16, 5–6.7

Оферторій (спів на принесення дарів)

PÉRIFICE gressus meos in sémitis tuis, ut non moveántur vestígia mea: inclína aurem tuam, et exáudi verba mea: mirífica misericórdias tuas, qui salvos facis sperántes in te, Dómine.

Спрямуй стопи мої по стежках Твоїх, щоб не похитнулися стопи мої. Приклони вухо Твоє і почуй глаголи мої. Яви дивні милості Твої, Ти, Який спасаєш тих, що уповають на Тебе, Господи.

Секрета (молитва над дарами)

(Читається тихо, після Orate fratres)

PROPITIÁRE, Dómine, supplicatió nibus nostris, et has rópoli tui oblatiões benignus assúme: et, ut nullíus sit írritum votum, nullíus vácuá postulátio, præsta; ut, quod fidéliter pétimus, effícaciter consequámur. Per Dominum...

Зглянься, Господи, на наші благання, та милостиво прийми ці приношення народу Твого; подай, щоб нічия молитва не була безглуздою, нічیه прохання не було дарма, але щоб те, чого вірно просимо, ми вповні отримали. Через Господа...

Префація Трійці

Пс. 26, 6

Спів на Причастя

CIRCUIBO et immolábo in tabernáculo eius hóstiam iubilatiónis: cantábo et psalmum dicam Dómino.

Обійду і принесу в скинії Його жертву радісного оклику: заспіваю і заграю Господеві.*

Молитва після Причастя

RERLÉTI sumus, Dómine, munéribus tuis: tríbue, quásumus; ut eórum et mundémur efféctu et muniámur auxilió. Per Dominum...

Господи, насичені Твоїми Дарами, просимо: подай, аби ми були очищені їх силою та укріплені їх допомогою. Через Господа...

Підготовано зусиллями Уна Воє Усраїна. Джерела перекладів: Римський месал, переклад Біблії о. І. Хоменка (читання), переклад псалмів майстерні “Трипіснець” (співи). Тексти з зірочкою було змінено для більшої відповідності латинському тексту.